МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

НАЦИОНАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ТРАДИЦИИ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА В КЛЮЧЕВЫХ ТЕКСТАХ

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 «Филология»
Направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)»
Магистратура

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

НАЦИОНАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ТРАДИЦИИ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА В КЛЮЧЕВЫХ ТЕКСТАХ
Рабочая программа дисциплины

Составители:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. Н.И. Рейнгольд
к. ф. н., доцент, и.о. зав. кафедрой теории и практики перевода кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф.Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол №10 заседания
кафедры теории и практики перевода ИФИ
от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения
- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы
- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса - ключевые тексты в истории переводоведения в России и Европе Нового времени.

Цель курса - формирование системного знания ключевых текстов в истории национальных школ перевода; овладение понятийным аппаратом изучаемых ключевых текстов; умение использовать методологические подходы, выработанные в ключевых текстах, в собственном научном исследовании.

Задачи курса:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины,
- познакомить студентов с ключевыми текстами в истории национальных школ перевода России и Европы Нового времени;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, выработанными к ключевых текстах национальных школ перевода.

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	**Знать**: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. **Уметь**: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной

		коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	**Знать**: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. **Уметь**: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	**Знать**: основные требования информационной безопасности. **Уметь**: решать задачи по поиску источников и научной литературы. **Владеть**: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.

ПК-2. Владеет навыками квалифицированного Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в

		научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

1.3.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах» относится к вариативной части учебного плана Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) ОП ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)» и является курсом по выбору. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистра филологии.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Философские концепции перевода», «История и методы изучения перевода», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Литературное редактирование перевода», «Информационные технологии в переводе», «Перевод научных текстов гуманитарной тематики», «Производственная практика: научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика».

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере изучения национально-исторических традиций в переводоведении России и Европы Нового времени и на практическую помощь в подготовке и защите магистерской диссертации.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (228 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 40 часов, самостоятельная работа обучающихся 170 часов, в том числе курсовая работа 76 часов, контроль 18 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Концепция	2		4				8	Проверка

	понятия «ключевые тексты» в истории национальных школ перевода								готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Переводческая позиция В.К. Тредиаковского и его предисловие к романа П. Тальмана «Езда в остров любви» как один из ключевых текстов	2		4				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Восприятие переводов Гомера, выполненных Н.И. Гнедичем и В.А. Жуковским (русская школа)	2		4				6	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
4.	Раздел 4. Восприятие переводов из античных поэтов в России в 18 и 19 вв. (А.Д. Кантемир, В.К. Тредиаковский, русская школа)	2		4				6	Проверка готовности к занятию (самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
5.	Раздел 5. А.С. Пушкин о переводе (русская школа)	2		4				6	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ текстов, способность участвовать в коллоквиуме)

6.	Экзамен	2					18		Индивидуальный контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
7.	**Курсовая работа**	**2**						**76**	
8.	**Всего за 2 семестр**	**2**		**20**				**152**	
9.	Раздел 6. Концепция Ф. Шлейермахера о различных методах перевода (немецкая школа)	3		4				10	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ текстов)
10.	Раздел 7. Концепции перевода Д. Драйдена и А. Поупа (английская школа)	3		4				10	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ текстов)
11.	Раздел 8. Дискуссия о переводах Гомера в 18 - 19 вв. в Великобритании (английская школа)	3		4				10	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы, самостоятельный анализ текстов)
12.	Раздел 9. Концепция принципов перевода А.Ф. Тайтлера (английская школа)	3		4				10	
13.	Раздел 10. Переводческая концепция Ж. Дю Белле (французская школа)	3		4				12	

14.	Зачет с оценкой	3							Индивидуальный контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате доклада и выполнения практического задания.
15.	**Всего за 3 семестр**			**20**				**56**	
16.	**Итого**		**40**					**170**	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание**
1.	Раздел 1. Концепция понятия «ключевые тексты» в истории национальных школ перевода	Основные понятия дисциплины. Национально-исторические школы в переводоведении. «Ключевые тексты» в истории перевода России и Европы Нового времени. Фундаментальные научные труды по изучению национальных школ в переводоведении России и Европы. Вклад Ю.Д. Левина в исследование истории перевода в России.
2.	Раздел 2. Переводческая позиция В.К. Тредиаковского и его предисловие к романа П. Тальмана «Езда в остров любви» как один из ключевых текстов	Функции переводной литературы в русской культуре 18 века и понятие «культурной имплантации» в работах Ю.М. Лотмана Литературная биография В.К. Тредиаковского. Переводческие принципы В.К. Тредиаковского
3.	Раздел 3. Восприятие переводов Гомера, выполненных Н.И. Гнедичем и В.А. Жуковским (русская школа)	Русские переводы эпических поэм Гомера конца 18 – начала 19 века: формальные особенности и стилистика. Полемика вокруг перевода Н.И. Гнедича и В.А. Жуковского. Позиции С.С. Уварова, А.Н. Оленина и В.Ф. Капниста. Выбор стихотворного размера для перевода как выражение культурно-исторической позиции переводчика.
4.	Раздел 4. Восприятие переводов из античных поэтов в России в 18 и 19 вв. (А.Д. Кантемир, В.К. Тредиаковский, русская школа)	Переводческая позиция А.Д. Кантемира. Переводческая позиция В.К. Тредиаковского. Полемика вокруг переводов из античных авторов (Гораций, Анакреонт).
5.	Раздел 5. А.С. Пушкин о переводе (русская школа)	А.С. Пушкин О Мильтоне и Шатобриановом переводе "Потерянного рая"
6.	Раздел 6. Концепция Ф. Шлейермахера о различных	Лекция Ф. Шлейермахера "О разных методах перевода" как один из «ключевых текстов»

	методах перевода (немецкая школа)	(1813)
7.	Раздел 7. Концепции перевода Д. Драйдена и А. Поупа (английская школа)	Переводы античных авторов и переводческая позиция Д. Драйдена и А.Поупа. "Предисловие" к "Илиаде" Гомера А. Поупа как один из ключевых текстов в истории переводоведения Великобритании (1715)
8.	Раздел 8. Дискуссия о переводах Гомера в 18 - 19 вв. в Великобритании (английская школа)	Ф. Ньюмен его перевод "Илиады" Гомера (1856). Лекции о переводах Гомера М. Арнольда (1861)
9.	Раздел 9. Концепция принципов перевода А.Ф. Тайтлера (английская школа)	Позиция А.Ф. Тайтлера и его "Опыт о принципах перевода" (1790)
10.	Раздел 10. Переводческая концепция Ж. Дю Белле (французская школа)	Традиции переводоведения во Франции Нового времени

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах» реализуется интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	**2**	**3**	**5**
1.	Раздел 1. Концепция понятия «ключевые тексты» в истории национальных школ перевода	**Практические занятия 1-2.** Концепция понятия «ключевые тексты» в истории национальных школ перевода **Самостоятельная работа.**	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Переводческая позиция В.К. Тредиаковского и его предисловие к романа П. Тальмана «Езда в остров любви» как один из ключевых текстов	**Практические занятия 3-4.** Переводческая позиция В.К. Тредиаковского и его предисловие к романа П. Тальмана «Езда в остров любви» как один из ключевых текстов **Самостоятельная работа.**	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Восприятие переводов Гомера, выполненных Н.И.	**Практические занятия 5-6.** Восприятие переводов Гомера, выполненных Н.И. Гнедичем и В.А. Жуковским (русская	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов

	Гнедичем и В.А. Жуковским (русская школа)	школа) **Самостоятельная работа.**	Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
4.	Раздел 4. Восприятие переводов из античных поэтов в России в 18 и 19 вв. (А.Д. Кантемир, В.К. Тредиаковский, русская школа)	**Практические занятия 7-8.** Восприятие переводов из античных поэтов в России в 18 и 19 вв. (А.Д. Кантемир, В.К. Тредиаковский, русская школа) **Самостоятельная работа.**	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
5.	Раздел 5. А.С. Пушкин о переводе (русская школа)	**Практические занятия 9-10.** А.С. Пушкин о переводе (русская школа) **Самостоятельная работа.**	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
6.	Раздел 6. Концепция Ф. Шлейермахера о различных методах перевода (немецкая школа)	**Практические занятия 11-12.** Концепция Ф. Шлейермахера о различных методах перевода (немецкая школа) **Самостоятельная работа.**	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
7.	Курсовая работа	**Самостоятельная работа.**	Подготовка и защита курсовой работы по курсу «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах»
8.	Промежуточная аттестация. Экзамен		Курс «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах» нацелен на получение, осмысление и обобщение теоретических знаний по изучению национально-исторических традиций в переводоведении России и Европы Нового времени и на практическое закрепление соответствующих умений и навыков, которые особенно важны для магистрантов.
9.	Раздел 7. Концепции перевода Д. Драйдена и А. Поупа (английская школа)	**Практические занятия 13-14.** Концепции перевода Д. Драйдена и А. Поупа (английская школа) **Самостоятельная работа.**	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы

10.	Раздел 8. Дискуссия о переводах Гомера в 18 - 19 вв. в Великобритании (английская школа)	**Практические занятия 15-16.** Дискуссия о переводах Гомера в 18 - 19 вв. в Великобритании (английская школа)	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
11.	Раздел 9. Концепция принципов перевода А.Ф. Тайтлера (английская школа)	**Практические занятия 17-18.** Концепция принципов перевода А.Ф. Тайтлера (английская школа)	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
12.	Раздел 10. Переводческая концепция Ж. Дю Белле (французская школа)	**Практические занятия 19-20.** Переводческая концепция Ж. Дю Белле (французская школа)	Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы
13.	**Промежуточная аттестация. Зачет с оценкой**		Курс «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах» нацелен на получение, осмысление и обобщение теоретических знаний по изучению национально-исторических традиций в переводоведении России и Европы Нового времени и на практическое закрепление соответствующих умений и навыков, которые особенно важны для магистрантов.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи

проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<table>
<tr><th>100-балльная шкала</th><th colspan="2">Традиционная шкала</th><th>Шкала ECTS</th></tr>
<tr><td>95 – 100</td><td rowspan="2">Отлично</td><td rowspan="5">зачтено</td><td>A</td></tr>
<tr><td>83 – 94</td><td>B</td></tr>
<tr><td>68 – 82</td><td>Хорошо</td><td>C</td></tr>
<tr><td>56 –67</td><td rowspan="2">удовлетворительно</td><td>D</td></tr>
<tr><td>50 –55</td><td>E</td></tr>
<tr><td>20 – 49</td><td rowspan="2">неудовлетворительно</td><td rowspan="2">не зачтено</td><td>FX</td></tr>
<tr><td>0 – 19</td><td>F</td></tr>
</table>

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск страноведческой информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и

более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала. Контрольные вопросы по теоретическому материалу (ПК-1; ПК-2; ПК-3)

Контрольные вопросы.

1. Как вы охарактеризуете понятие «ключевые тексты» в истории национальных школ перевода?
2. Охарактеризуйте восприятие переводов Гомера, выполненных Н.И. Гнедичем и В.А. Жуковским.
3. Охарактеризуйте восприятие переводов из античных поэтов в России в 18 и 19 вв. (А.Д. Кантемир, В.К. Тредиаковский).
4. Дайте описание взглядов А.С. Пушкина на перевод.
5. В чем состоит концепция Ф. Шлейермахера о различных методах перевода?
6. В чем особенности концепция перевода Д. Драйдена?
7. Охарактеризуйте дискуссию о переводах Гомера в 18 - 19 вв. в Великобритании.
8. В чем состоит понятие переводческой нормы?
9. Охарактеризуйте концепцию принципов перевода А.Ф. Тайтлера.
10. Каковы основные положения концепции о переводе Ж. Дю Белле?

Домашние задания (ПК-1; ПК-2; ПК-3)

1. Подготовьте доклад на тему «Проблемы создания истории переводной художественной литературы в трудах Ю.Д. Левина»

Образцы аттестационных заданий

Дайте развернутый ответ по следующим темам: Спор о гекзаметре – перевод «Илиады» Н.И. Гнедича в историко-культурном контексте. В.А. Жуковский и романтическая концепция перевода.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Брюсов В. Гомер в новом издании // Русская мысль. 1912, № 4.

Гнедич Н.И. Илиада Гомера, переведенная Гнедичем. Предисловие (1826) // Гнедич Н.И. Стихотворения. М., 1956 (Библиотека поэта).

Кантемир А.Д. Предисловие к "Песням" Анакреонта. Предисловие к "Письмам" Горация

Предисловие к читателю // Сочинения, письма и избранные переводы кн. А. Д. Кантемира. Со статьею и с примечаниями В. Я. Стоюнина. Редакция изд. П. А. Ефремова, тт. I--II. СПб., 1867--1868.

Карамзин Н.М. Отчего в России мало авторских талантов // Карамзин Н.М. Избранные сочинения в 2-х томах. Т.2. М.,1964. С. 183-188.

Пушкин А. С. О Мильтоне и Шатобриановом переводе "Потерянного рая" // Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В 10 т. — Л.: Наука. Ленингр. отд., 1977—1979. Т. 7. Критика и публицистика. — 1978. — С. 334—343.

Тредиаковский В.К. Езда в остров Любви. К читателю (1730) // Тредиаковский В.К. Сочинения в 3-х тт. Т. III ; Барклай. Аргенида. Предуведомление от трудившегося в переводе (1751).

Шлейермахер Ф. О различных методах перевода // Вестник МГУ. Сер. 9. филология. 2000, № 2. Schleiermacher, Friedrich. Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens (1813).

Arnold, Matthew [1822-1888]. ‘On Translating Homer’. In: On the study of Celtic literature and On Translating Homer / by Matthew Arnold. New York : Macmillan, 1924. 300 p.

Dryden, John [1631-1700]. The Three Types of Translation from ‘Preface to Ovid’s Epistles’.

Du Bellay, Joachim La Défence, et illustration de la langue françoyse, 1549 (éd.Francis Goyet et Oliver Millet, Paris, 2003): перевод на русский – Дю Белле Ж. Защита и прославление французского языка // Эстетика Ренессанса: в 2 т. / Сост. В.П. Шестакова – М.: Наука, 1981. Т.2. С.223-270.

Johnson, Samuel [1709-1784]. ‘The Art of Translation’, ‘Translating Homer’, in The Lives of the English Poets (1779-1781).

Newmann, Francis W. Homeric Translation in Theory and Practice: A Reply to Matthew Arnold. London: Williams and Norgate, 1861. 104 p.

Электронный ресурс: http://books.google.com/books?id=Jewf-vB69PkC&q=Homeric+Translation+in+Theory+and+Practice&dq=Homeric+Translation+in+Theory+and+Practice&source=bl&ots=9Ns-nqYSaP&sig=Cmm7itE5avrcvMWzVIrghSa5QSk&hl=en&ei=qj2oTKHqA4ueOo7OncEM&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&sqi=2&ved=0CBIQ6AEwAA#v=snippet&q=Homeric Translation in Theory and Practice

Pope, Alexander [1688-1744]. ‘Preface to his Translation of Homer’s Iliad’ (1715) https://tspace.library.utoronto.ca/html/1807/4350/displayprosead99.html?prosenum=15

Tytler, Alexander Fraser [1747-1813]. ‘Essay on the Principles of Translation’ (1790). Электронный ресурс: http://www.archive.org/stream/essayonprinciple00woodiala/essayonprinciple00woodiala_djvu.txt

Основная литература

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1089735 (дата обращения: 26.03.2020)

Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1088965 (дата обращения: 27.03.2020)

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/320770 (дата обращения: 26.03.2020)

Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080960 (дата обращения: 27.03.2020)
Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553 (дата обращения: 26.03.2020)
Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 240 с. - ISBN 978-5-9765-1760-8. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1042202 (дата обращения: 28.03.2020)
Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 (дата обращения: 26.03.2020)
Алексеев М.П. Английская поэзия и русская литература // Английская поэзия в русских переводах. XIV-XIX вв. М., 1981.
Алексеев М. П. Проблема художественного перевода, «Сборник Трудов Иркутского гос. университета», т. XVIII, вып. I, Иркутск, 1931, и отд. оттиск: Иркутск, 1931 (в приложении — подробная библиография).
Виноградов В.В. Проблема стилистики перевода в поэтике Карамзина // Русско-европейские литературные связи. М., Л., 1966.
Гаспаров М.Л. Маршак и время // Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 410 – 433.
Гаспаров М.Л. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода. Сб. 8. М., 1971. С. 88-128.
Гаспаров М.Л. Подстрочник и мера точности // Гаспаров М. Л. О русской поэзии. СПб., "Азбука", 2001. С. 371-372.
Гаспаров М.Л. Точные методы и проблемы перевода // Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992. С.73-79.
Гаспаров М.Л., Автономова Н.С. Сонеты Шекспира – переводы Маршака// Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 389-410.
Гуковский Г.А. К вопросу о русском классицизме (Состязания и переводы) [впервые: в 1928 г.] // Гуковский Г.А. Ранние работы по истории русской поэзии XVIII века. М.: Языки русской культуры, 2001. С. 251-276.
Егунов А.Н. Гомер в русских переводах XVIII - XIX веков. Л., 1964. 2-е изд. М., 2003.
Живов В.М. Язык и культура в России XVIII века. М., 1996.
Жирмунский В.М. Гете в русской литературе. Л., 1982.
История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век/ Отв. Ред. ред. Ю.Д. Левин. Т. 1-2. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag; СПб.: Дмитрий Буланин, 1995-1996.
Кашкин И. А. Для читателя-современника, М., 1968
Левин Ю.Д. Восприятие английской литературы в России: Исследования и материалы. Л., 1990.
Левин Ю.Д. Об исторической эволюции принципов перевода (к истории переводческой мысли в России) // Международные связи русской литературы. М., Л., 1963. С. 5-36.
Левин Ю.Д. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992. С. 213-223.
Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода / Ю.Д. Левин. – Л. : Наука, 1985. – 299 с.
Левин Ю.Д. Шекспир и русская литература XIX века. Л., 1988.

Лотман Ю.М. Руссо и русская культура // Лотман Ю. М. Избранные статьи. Таллинн, 1992, Т.2.
Лотман Ю.М. «Езда в остров любви» Тредиаковского и функции переводной литературы в русской культуре первой половины XVIII века // Лотман Ю. М. Избранные статьи. Т.2. Таллинн, 1992. С. 22-29.
Лотман Ю.М., Успенский Б.А. Споры о языке в начале 19 века как факт русской культуры („Происшествие в царстве теней“ Семена Боброва) // Успенский Б.А. Избранные труды в 3-х томах. Т. 2. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 418-545.
Нелюбин Л.Л. История и теория перевода в России : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни ; Моск. пед. ун-т.- М. : Народный учитель, 1999. - 138 с.
Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416с.
*Перевод [*Смирнов А. А. Теория литературного перевода; Алексеев М.П. История перевода в западноевропейской литературе; История перевода в России] // Литературная энциклопедия: В 11 т. Т. 8 / Ком. Акад.; НИИ лит., искусства; М.: ОГИЗ РСФСР, гос. словарно-энцикл. изд-во "Сов. Энцикл.", 1934. — 736 стб.: ил.
Серман И.З. Русская литература XVIII века и перевод // Мастерство перевода – 1962. М., 1963. С. 337-372.
Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001.
Топоров В.Н. «Сельское кладбище» Жуковского: к истокам русской поэзии // Russian literature. Vol. 10. 1981. P. 207-286.
Топоров В.Н. У истоков русского поэтического перевода // Из истории русской культуры. Т. 4 (XVIII – XIX век). М., 1996. С. 589-637.
Убоженко И.В. Зарубежное переводоведение: Великобритания. М.Р-Валент, 2014. – 227 с.
Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI – XIX век). М.: Гнозис, 1999. С. 149-167.
Федоров А. В. Основы общей теории перевода, М., 1968.
Федоров А.В. Русские писатели и проблема перевода // Русские писатели о переводе: XVIII – XIX век. Л., 1960. С. 6 – 27.
Шор В. Из истории советского перевода : (литературные споры 20-х годов нашего века) // Мастерство перевода. - М., 1990. – Сб. 13. – С. 304-331.
Шор В. Как писать историю перевода? // Мастерство перевода. - М., 1973. – Сб. 9. – С. 277-297.
Эткинд Е.Г. Русская переводная поэзия XX века // Мастера поэтического перевода. XX век. СПб.: Академический проект, 1998. (Новая библиотека поэта. Большая серия).
Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. М., 1973. С. 55-116.
France, Peter The Oxford Guide to Literature in English Translation . Oxford [etc.]: Oxford univ. press 2001. 656 c.
France, Peter The Oxford History of Literary Translation in English. Oxford: Oxford univ. press 2006.
Friedberg, Maurice. *Literary Translation in Russia. A Cultural History*. University Park, Penn.: The Pennsylvania State UP, 1997.
Harald Kittel, Armin Paul Frank (eds.) Interculturality and the Historical Study of Literary Translations (I. Indirect Translation in Eighteenth-Century Germany). Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 4 (1991). 25-35.
Kitzbichler, Josefine, Lubitz, Katja, Mindt, Nina (Hrsg). Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800. Berlin: de Gruyter, 2009.
Koponik, Iris. Lesebilder in französischen und deutschen Übersetzungskonzeptionen des 18. Jahrhunderts. Tübingen, 1997.

Lefevere, André Translating Literature: the German Tradition from Luther to Rosenzweig. Approaches to Translation Studies 4. Assen: Van Gorcum, 1977.
Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit. Goettinger Beitraege zur Internationalen Übersetzungsforschung 18. Hg. von Armin Paul Frank u.a. Berlin: Schmidt, 2004.
Nelyubin, Lev L. A survey of Machine Translation in the former USSR / Lev L. Nelyubin; transl. by Natalya Reinhold // Perspectives: Studies in Translatology. - 1998. - Vol. 5: 1 (1997) : Russian Translation Studies: special issue / guest ed. N. Reinhold. - P. 125-138.
Perspectives : Studies in Translatology. Vol. 5: 1 (1997) : Russian Translation Studies: special issue / guest ed. Natalya Reinhold ; co-ed.: Cay Dollerup [et al.]. - Copenhagen : Museum Tusculanum Press: Univ. of Copenhagen, 1998. - 144 p. : ill., facs. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 87-7380-484-9. - ISSN 0997-676X.
Poltermann Andreas Die Erfindung des Originals. Zur Geschichte der Übersetzungskonzeptionen in Deutschland im 18. Jahrhundert// Die literarische Übersetzung: Fallstudien zu ihrer Kulturgeschichte. Hrsg. von Brigitte Schulze (= Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung. Bd. 1.). Berlin, 1987. S. 14-52.
Reinhold, Natalya Introduction / Natalya Reinhold // Perspectives : Studies in Translatology. - 1998. - Vol. 5: 1 (1997) : Russian Translation Studies: special issue / guest ed. N. Reinhold. - P. 7-9.
Reinhold, N. Running symphony through cacophony / Natalya I. Reinhold
// Perspectives: Studies in Translatology. - 1998. - Vol. 5: 1 (1997) : Russian Translation Studies: special issue / guest ed. N. Reinhold. - P. 69-75.
Reinhold, N. Mapping the Parameters of Translation as Part of the Educational Landscape in Russia / Natalya Reinhold // Translationskultur : ein innovatives und produktives Konzept / Larisa Schippel (Hg.). - Berlin : Frank & Timme, 2008. - S. 295-305.
Reinhold, N. Translation and Mediation in Postmodern Mass Media Space: Problem Aspects / Natalya Reinhold // Culture-bound translation and Language in the Global Era / ed. by A. Nikcevic-Batricevic and M. Knezevic. - Newcastle, UK : Cambridge Scholars, 2008. - P. 33-55.
Res Traductorica. Перевод и сравнительное изучение литератур. К восьмидесятилетию Ю. Д. Левина. СПб.: Наука, 2000.
Sowerby Robin The Augustan Art of Poetry: Augustan Translation of the Classics (Oxford & New York: Oxford University Press, 2006. 368 pp.
Van Hoof, Henri La traduction au pays des tsars et des soviets. Histoire de la traduction en Occident. Ed. Duculot. Paris, 1991.
Vinonen, Robert I. Translation as a problem of choice and creative behaviour / Robert I. Vinonen; transl. by Natalya Reinhold] // Perspectives: Studies in Translatology. - 1998. - Vol. 5: 1 (1997) : Russian Translation Studies: special issue / guest ed. N. Reinhold. - P. 101-124.

Дополнительная литература

Аверинцев С.С. Размышления над переводами Жуковского // Жуковский и русская культура XVIII—XIX века. М., 1988. С. 251—275.
Актуальные проблемы теории художественного перевода, т. 1—2, М., 1967.
В. А. Жуковский и проблема переводной поэзии // Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. - Л.: Наука, 1985.
Возвращение к буквализму? (По поводу статьи М. Гаспарова) // Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973. С. 253-274.
Володарская Л. Три вехи в истории русского поэтического перевода [Электронный ресурс] // Toronto Slavic Quarterly : Academic Electronic Journal in Slavic Studies. – 2004. - № 8. - URL: http://www.utoronto.ca/tsq/08/volodarskaya08.shtml (20.02.07).
Вопросы художественного перевода. Сб. ст., М., 1955.

Гаспаров М.Л. О новом переводе «Ада» Данте, выполненном В. Г. Маранцманом // Данте Алигьери. Божественная комедия: Ад. Чистилище. Рай / Данте Алигьери; [пер. с итал. В. Маранцмана]. — СПб., 2006. — С. 5–8.
Гачичеладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970. С. 26-42. (К истории художественного перевода в России).
Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. М., 2002.
Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи, М., 1972.
Гиривенко А.Н. Русский поэтический перевод в культурном контексте эпохи романтизма / А.Н. Гиривенко. – М. : Изд-во УРАО, 2000. - 236 с.
Дерюгин А.А. Тредиаковский-переводчик. Становление классицистического перевода в России. Саратов, 1985.
Комиссаров В.Н. Современное переводоведение // Курс лекций. М.: ЭТС, - 1999. – 192 с.
Левик В. В. О точности и верности. — В кн.: “Перевод — средство взаимного сближения народов”, М., 1987
Левин Ю.Д. Об историзме в подходе к истории перевода. — В кн.: Мастерство перевода. Сборник статей. 1962. М., 1963.
Левый И. Искусство перевода. - М.: Прогресс, 1974.
Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода // Дружба народов. – 1955. – № 7. – С. 158-166.
Мастерство перевода. Сборники ст., [в. 1— 9], М., 1959—73.
Морозов М.М. Послесловие // Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака. М.: Гослитиздат, 1960. С.177 - 200.
Николаев С.И. Литературная культура петровской эпохи. СПб., 1996.
Об исторической эволюции принципов перевода // Международные связи русской литературы: Сб. ст. / Под ред. М. П. Алексеева. - М.; Л., 1963. - С. 5-63;
Озеров Л.А. Двойной портрет : (о советской школе поэтического перевода) / Л.А. Озеров. – М. : Знание, 1986. – 63 с. – (Новое в жизни, науке, технике. Литературоведение ; вып. 5).
Семенец О.Е. История перевода : учеб. пособие / О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. - Киев, 1989. - 292 с.
Томашевский В. В. Пушкин и Франция. Л., 1960.
Холмская О. Пушкин и переводческие дискуссии пушкинской поры//Мастерство перевода: Сб. статей. М., 1959. С. 318 -328.
Художественный перевод: Взаимодействие и взаимообогащение литератур. Ереван, 1973.
Эткинд Е. Об условно-поэтическом и индивидуальном (Сонеты Шекспира в русских переводах) // Мастерство перевода: 1966. М., 1968. С. 134-160.
Toury, Gideon Descriptive Translation Studies and Beyond. Benjamins Translation Library 4. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
Venuti, Lawrence The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference. New York: Routledge, 1998.
Venuti, Lawrence The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge, 1995.

Справочные и информационные издания

The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 1998.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

История переводческой деятельности в России [Электронный ресрус] // Linguistic.ru : [сайт]. – М., 2007. - URL: http://linguistic.ru/index.php?id=82&op=content (20.02.07).

http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Семинары по курсу «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций.

Необходимо использование следующих приложений:
- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Пример описания семинарского занятия:

Тема 2. Предисловие «К читателю» В.К. Тредиаковского к переводу с французского романа П.Тальмана «Езда в остров любви» (1730) как один из ключевых текстов в национально-исторической традиции переводоведения в России

Темы для обсуждения

1. Функции переводной литературы в русской культуре 18 века в работах Ю.М. Лотмана

2. Литературная биография В.К. Тредиаковского.

3. Переводческие принципы В.К. Тредиаковского

4. Предисловие В.А. Тредиаковского как один их «ключевых текстов» в национальной традиции

Источники:

1. *Тредиаковский В.К.* Езда в остров Любви. К читателю (1730) // Тредиаковский В.К. Сочинения в 3-х тт. Т. III.

2. *Тредиаковский В.К.* Стихотворения Из романа «Езда в остров любви» // Тредиаковский В.К. Стихотворения. Л., 1935. С. 101-124. (Серия «Библиотека поэта»).

Литература:

1. Лотман Ю.М. «Езда в остров любви» Тредиаковского и функции переводной литературы в русской культуре первой половины XVIII века // Лотман Ю. М. Избранные статьи. Т.2. Таллинн, 1992. С. 22-29.

2. Топоров В.Н. У истоков русского поэтического перевода // Из истории русской

культуры. Т. 4 (XVIII – XIX век). М., 1996. С. 589-637.

3. Живов В.М. Первые русские литературные биографии как социальное явление — Тредиаковский, Ломоносов, Сумароков // Новое литературное обозрение. 1997. № 25. С. 24-83.

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

При подготовке докладов рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые в докладе проблемы собственными примерами, использовать при докладе современные аппаратные и программные средства, по возможности избегать чтения материалов.

При подготовке к семинарам рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода соответствующей тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода.

Рекомендуется составление аннотированного библиографического списка литературы, обобщающего материал.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ во 2 и 3 семестрах 1 и 2 курсов.

Цель освоения дисциплины - формирование системного знания ключевых текстов в истории национальных школ перевода; овладение понятийным аппаратом изучаемых ключевых текстов; умение использовать методологические подходы, выработанные в ключевых текстах, в собственном научном исследовании.

Задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины,
- познакомить студентов с ключевыми текстами в истории национальных школ перевода России и Европы Нового времени;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами, выработанными к ключевых текстах национальных школ перевода.

Дисциплина «Национально-исторические традиции в переводоведении. История перевода в ключевых текстах» направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	**Знать**: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. **Уметь**: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной	**Знать**: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории

	литературы; истории литературной критики	литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. **Уметь**: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	**Знать**: основные требования информационной безопасности. **Уметь**: решать задачи по поиску источников и научной литературы. **Владеть**: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и

		интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования

		научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена (2 семестр) и зачета с оценкой (3 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетны единиц.